



Seminar Software-Dokumentation

Seminar-Leitung: Birgit Becker

Impressum

Copyright

© 2021, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

Hinweis zu Links in dieser Dokumentation

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.


Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.

Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.

Kontakt


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT
Ulrichstraße 1
73240 Wendlingen am Neckar

 +49 (0) 7024 40 47 46

 joerg.ertelt@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 49

 birgit.becker@helpdesign.eu

 www.helpdesign.eu

INHALT

Einführung in die Software-Dokumentation	7
Grundlagen Software-Dokumentation	8
Arten und Ausprägungen von Software-Hilfe	9
Cross Media Publishing	13
Terminologie	15
Das semiotische Dreieck	16
Terminologie-Management	17
Terminologie-Datenbank	18
Rechtliche und normative Rahmenbedingungen	21
Rechtliche Anforderungen	22
Normative Empfehlungen	24
DIN EN IEC/IEEE 82079-1 Erstellung von Nutzungsinformationen für Produkte	25
ISO/IEC 26514:2008	28
Konsequenzen für die Software-Dokumentation	29
Planung und Organisation	31
Organisation und Vorüberlegungen	32
Kosten für die Dokumenterstellung	33
Kostentreiber und Qualitätskiller	35
Analysen	37
Software-Analyse	38
Tätigkeitsanalyse	40
Zielgruppenanalyse	41
Software für die Erfassung	44
Redaktionssysteme	47
Grundlagen Redaktionssysteme	48
Single Source Publishing	50
Modularisierung	51
Variantenmanagement	54
Dokumentationskonzept	57
Layout und Gestaltung	58
Inhalte der Dokumentation	61
Verständliche Texte	64
Darstellung von Bildern	69
Verlinkungen	75
Inhaltliche Erschließung	76
Standardisierungsmethoden	79
Minimalismus	84
Redaktionsleitfaden	87
Grundlagen Redaktionsleitfaden	88
Inhalte eines Redaktionsleitfadens	90
Sicherheits- und Warnhinweise	93
Grundlagen Sicherheits- und Warnhinweise	94
Signalwörter	95
Darstellung von Sicherheits- und Warnhinweisen	97
Formulierung von Warnhinweisen	99
Übersetzung	101
Grundlagen Übersetzung	102
Übersetzungsprozess	104
Translation Memory System	107

Rechtliche Aspekte bei der Übersetzung	108
Übersetzungsgerechtes Schreiben	109
Qualitätskontrolle	111
Grundlagen Qualitätskontrolle	112
Checkliste Qualitätskontrolle	113
Testen der Software-Hilfe	115
Trends und Entwicklungen	117
Spezialisierung des Berufsbildes	118
UX Writing	120
Content Delivery Portal (CDP)	122
Intelligent information Request and Delivery Standard (iiRDS)	127
Chatbots	133
Information 4.0 – Anforderungen an Technische Redakteure	138
Literaturempfehlungen	141
Glossar	143
Index	147
Saarbrücker SW-Standard 1999	152

Einführung in die Software-Dokumentation

Dieser Abschnitt informiert Sie über die Grundlagen zur Software-Dokumentation. Sie lernen die Arten und Ausprägungen von Software-Dokumentation kennen und erfahren, warum Terminologie relevant ist.

Themen

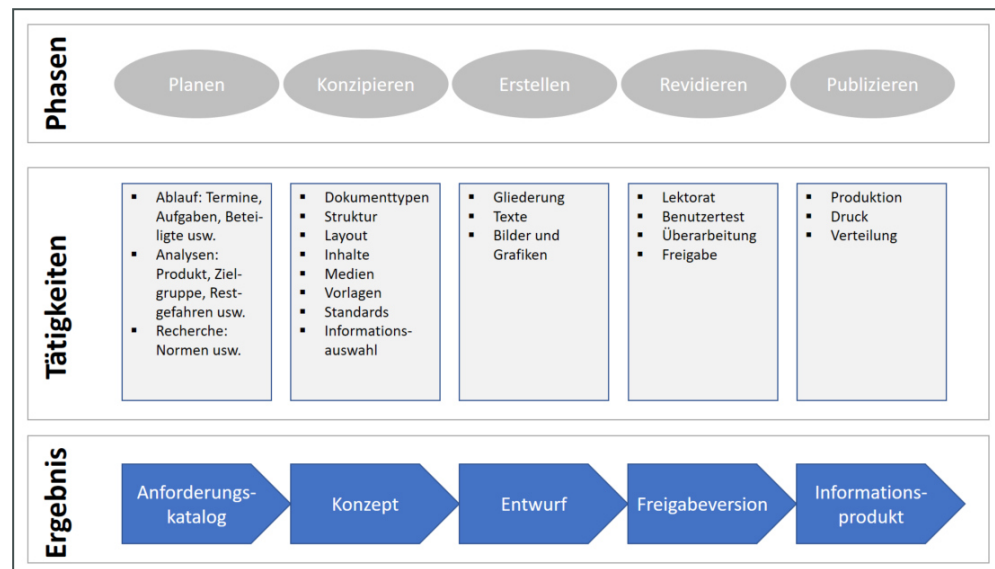
Grundlagen Software-Dokumentation	8
Arten und Ausprägungen von Software-Hilfe	9
Cross Media Publishing	13
Terminologie	15
Das semiotische Dreieck	16
Terminologie-Management	17
Terminologie-Datenbank	18

Grundlagen Software-Dokumentation

Software-Dokumentation informiert den Benutzer unter anderem über den allgemeinen Gebrauch der Software, über Software-Befehle, Fehlermeldungen und Fehlerbehebung.

Phasen der Entstehung

Der Weg zu einer fertigen Technischen Dokumentation besteht aus mehreren Phasen.



Phasen der Entstehung einer Dokumentation, Darstellung angelehnt an Thiele

Arten von Software-Dokumentation

Je nach Software und abhängig von den jeweiligen Anforderungen werden unterschiedliche Software-Dokumentationen erstellt:

- Software-Hilfe einschließlich kontextsensitive Hilfe
- Handbuch
- Release Notes
- Installationsanleitung
- Systemvoraussetzungen
- Erste Schritte
- Tipps und Tricks

Notizen

Index

A

Abbildungen
 Einstellungen 71
 Kennzeichnungen im Bild 71
 Qualität 71
 Text-Bild-Anordnung 69
Abbildungsverzeichnis 78
Ablagestruktur
 Module 53
Ablauf
 Modularisierung 52
 Übersetzung 104
Abstände
 Text 58
Alignment 108
Analyse 37
 Software 38
 Software für Erfassung 44
 Tätigkeiten 40
 Zielgruppen 41
Anforderungen
 Normen 24
 Qualität 112
 rechtlich 22
 Verlinkung 75
Anordnung
 Text-Bild 69
Ansatz
 Modularisierung 53
ARAKonzept 79
Arten
 Software 38
 Software-Dokumentation 8
 Software-Hilfe 9
 Zielgruppen 41
Aufbau
 Redaktionsleitfaden 89
Auftrag
 klären 32
Aufwände
 selten berücksichtigt 33

Ausgabeformat
 Bildschirm 13
 Dokumentation 13
 Druck 13
Auszeichnung
 Text 60

B

Bestandteile
 Programmoberfläche 39
Bildschirmausgabe
 Besonderheiten 60
 Formate 13
 vs. Papier 14
Bottom-up 52
Browse-Sequenzen 78

C

Chatbots 133
Checkliste
 Qualitätskontrolle 113
Content Delivery Portal 122
 Funktionsweise 123
Conversation Designer 119

D

Darstellung
 Bilder 69
 Sicherheits- und Warnhinweise 97
Datenbank
 Terminologie 18
DITA 81
Doc-as-Code-Spezialist 119
Dokument
 Internationalisieren 103
Dokumentation
 Ausgabeformate 13
 Konzept 57
 Kostenanteil 33
 Kostentreiber 35
Dokumenterstellung
 Kosten 33
 Phasen 8

Druckausgabe

Formate 13

E

Einfache Sprache 110

Einstellungen

Bilder 71

Elektronisch

vs. Papier 14

Entstehung

Phasen 8

Erfassung

Software 44

F

Farben

Layout 59

Favoriten 78

Festlegen

Zuständigkeiten 33

Formate

Bildschirmausgabe 13

Druckausgabe 13

Formulierung

Rechtschreibung 69

Satzebene 65

Terminologie 15

Warnhinweise 99

Wortebene 65

Fragen

Checkliste 113

Software 38

Tätigkeiten 40

Funktionsdesign 82

G

Gestaltung 58

Gliederung

Inhalte 63

Grundlagen

Qualitätsanforderungen 112

Redaktionsleitfaden 88

Redaktionssysteme 48

Sicherheits- und Warnhinweise 94

Software-Dokumentation 8

Übersetzung 102

H

Hilfe zur Hilfe 62

Hilfeagenten 12

Hilfearten

Hilfeagenten 12

Kontextsensitive Hilfe 12

Tipps 12

Tutorials 12

Höchstrichterliche Rechtsprechung 23

I

IEC/IEEE 82079-1 25

iiRDS

Standard 127

Index 77

Industrie 4.0 138

Information 4.0 138

Information Mapping 83

Informationsprodukt

Internationalisieren 103

Lokalisieren 103

Informationstypen 61

Inhalt

Dokumentation 61

Gliederung 63

Redaktionsleitfaden 90

Inhaltliche Erschließung 76

Browse-Sequenzen 78

Favoriten 78

Index 77

Inhaltsverzeichnis 76

Suche 78

Tabellen- und Abbildungsverzeichnis 78

Inhaltsverzeichnis 76

Intelligent information Request and Delivery

Standard 127

Internationalisieren 103

ISO/IEC/IEEE 26514 28

K

Kategorien

Software-Hilfe 9

Tätigkeiten 40

Kennzeichnung

Bilder 71

-
- Klärung
 - Auftrag 32
 - Klassen
 - Topics 62
 - Klassenkonzept 83
 - Konsequenzen
 - Rechtsvorschriften 29
 - Single Source Publishing 50
 - Kontextsensitive Hilfe 12
 - Kontrollierte Sprache 110
 - Konzept
 - Bilder 69
 - Dokumentation 57
 - Inhalte 61
 - Inhaltliche Erschließung 76
 - Layout und Gestaltung 58
 - Modularisierung 51
 - Text 64
 - Verlinkung 75
 - Kosten
 - Dokumenterstellung 33
 - Redakteur 34
 - Kostenanteil
 - Dokumentation 33
 - Kostentreiber
 - Dokumentation 35
 - Kriterien
 - Software-Auswahl 49
 - L**
 - Layout 58
 - Farben 59
 - Satzspiegel 58
 - Typen 70
 - Typographie 59
 - Links
 - Anforderungen 75
 - Typen 76
 - Verhaltensweise 75
 - Literaturempfehlungen 141
 - Lokalisieren 103
 - M**
 - Management
 - Terminologie 17
 - Match-Arten
 - Translation Memory System 107
 - Merkmale
 - Zielgruppen 42
 - Methoden
 - Modularisierung 52
 - SAFE-Methode 99
 - Zielgruppenanalyse 42
 - Minimalismus 84
 - Prinzipien 84
 - Modularisierung
 - Ablagestruktur 53
 - Ablauf 52
 - Ansätze 53
 - Konzept 51
 - Vorgehensweise 52
 - Multi Channel Publishing 13
 - N**
 - Navigation
 - Verlinkung 75
 - Normen
 - Anforderungen 24
 - IEC/IEEE 82079-1 25
 - ISO/IEC/IEEE 26514 28
 - Software-Dokumentation 24
 - O**
 - Organisation
 - Verantwortung 32
 - P**
 - Papier
 - vs. elektronische Dokumentation 14
 - Phasen
 - Entstehung 8
 - Planung 31
 - Prinzipien
 - Minimalismus 84
 - Produkt
 - Internationalisieren 103
 - Programm
 - siehe Software 38
 - Programmoberfläche
 - Bestandteile 39
 - Lokalisieren 103
-

Publikation 13

Q

Qualität

Anforderungen 112

Bilder 71

Qualitätskontrolle

Checkliste 113

Verfahren 112

Qualitätssicherung 111

Querverweise

Anforderungen 75

siehe Links bzw. Verlinkung 75

R

rechtlich

Anforderungen 22

Übersetzung 108

Rechtschreibung

Formulierungen 69

Rechtsvorschriften

Konsequenzen 29

Redakteure

Kosten 34

Redaktionsleitfaden 87

Aufbau+Formulierung 89

Grundlagen 88

Inhalt 90

Redaktionssystem 44, 47

Grundlagen 48

vs. Textverarbeitungsprogramm 44

Ressourcen 31

Reuse-Pool 55

S

SAFE-Methode 99

Satzebene

Formulierungen 65

Satzspiegel 58

Semiotische Dreieck

Terminologie 16

Sicherheits- und Warnhinweise 93

Darstellung 97

Grundlagen 94

Signalwörter 95

Single Source Publishing 50

Konsequenzen 50

Ziel 50

Software

Analyse 38

Arten 38

Auswahlkriterien 49

Erfassung 44

Fragen 38

Lokalisieren 103

Software-Dokumentation 7

Arten 8

Grundlagen 8

Normen 24

Ziel 64

Software-Hilfe

Hilfe zur Hilfe 62

Hilfearten 9

Testen 115

Spezialisierung

Conversation Designer 119

Doc-as-Code-Spezialist 119

User Assistance (UA) Developer 118

Sprache

Einfache Sprache 110

Kontrollierte Sprache 110

Standard

iiRDS 127

Standardisierungsmethode

ARAKonzept 79

DITA 81

Funktionsdesign 82

Information Mapping 83

Klassenkonzept 83

Suche 78

T

Tabellen 68

Tabellenverzeichnis 78

Tätigkeiten

Analyse 40

Fragen 40

Kategorien 40

Technologien 38

Terminologie

Datenbank 18

Formulierungen 15

- Management 17
 - semiotisches Dreieck 16
- Test
 - Software-Hilfe 115
- Text
 - Abstand 58
 - Auszeichnung 60
 - Zusammenhang 68
- Text-Bild
 - Anordnung 69
- Texterstellung
 - Verständlichkeit 64
- Textverarbeitungsprogramm 44
 - vs Redaktionssystem 44
- Tipps 12
- Top-Down 52
- Topic
 - Unterschied zum Word-Dokument 44
- Topic-Klassen 62
- Translation Memory System 107
 - Alignment 108
 - Match-Arten 107
 - Trefferquote 109
- Trefferquote
 - Translation Memory System 109
- Tutorials 12
- Typen
 - Informationstypen 61
 - Layout 70
 - Links 76
 - Topics 62
- Typographie
 - Layout 59

U

- Übersetzung 101
 - Ablauf 104
 - Grundlagen 102
 - Rechtliche Aspekte 108
- Unterschiede
 - Topic und Word-Dokument 44
- User Assistance (UA) Developer 118
- UX Writing 120

V

- Varianten
 - Management 54
 - Sammlung 54
- Verantwortung
 - Organisation 32
- Verfahren
 - Qualitätskontrolle 112
- Verlinkung 75
 - Anforderungen 75
 - Typen 76
 - Verhaltensweise 75
- Verständlichkeit
 - Text 64
- Vorgehensweise
 - Modularisierung 52

W

- Warnhinweis
 - SAFE-Methode 99
- Warnhinweise
 - Formulierung 99
- Word
 - vs Redaktionssystem 44
- Wortebene
 - Formulierungen 65

Z

- Zeilenlänge 58
- Ziel
 - Dokumentation 64
 - Single Source Publishing 50
 - Tätigkeitsanalyse 40
- Zielgruppen
 - Analyse 41
 - Analysemethode 42
 - Arten 41
 - Merkmale 42
- Zusammenhang
 - Text 68
- Zuständigkeiten
 - festlegen 33